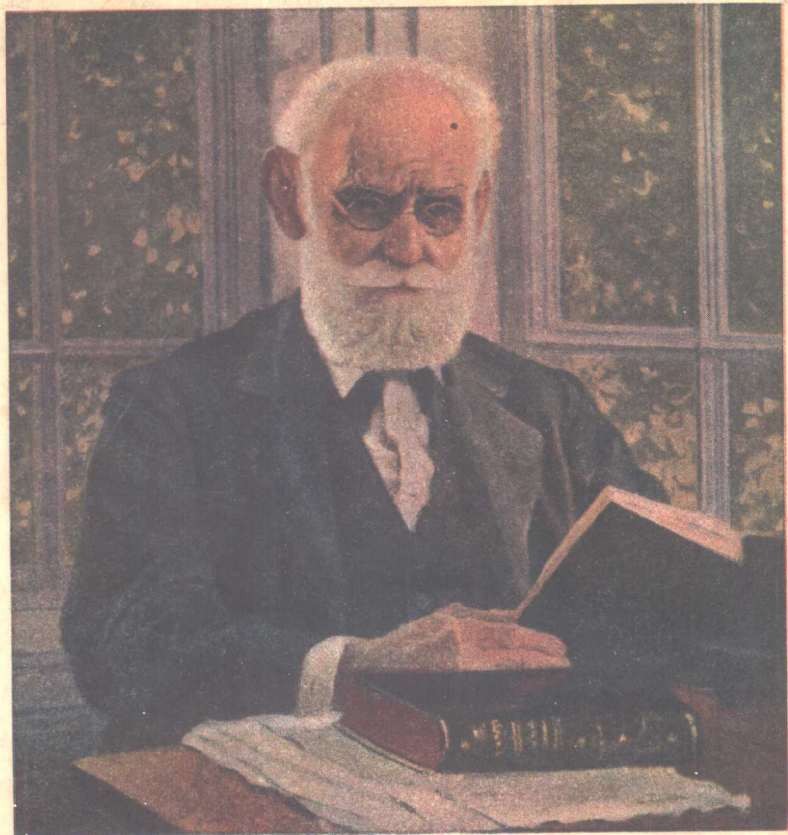




巴甫洛夫的故事

拉尼絲金娜著
姜麗譯

上海出版公司印行

巴甫洛夫的故事

M. 拉尼絲金娜著

姜麗譯

上海出版公司

巴甫洛夫的故事

類別：文學藝術

著者 [蘇聯] M. 拉尼絲金娜

插圖作者 [蘇聯] 舒巴耶夫

譯者 姜麗

出版者 上海出版公司

上海市書刊出版業營業許可證出零登證號
地址：上海市四川中路 346 號 701 室

發行者 上海出版公司

排版者 蔚文印刷廠

地址：上海市長樂路 256 號

印刷者 協興印刷廠

地址：上海市海寧路 788 號

原書名 Рассказы о Павлове

著者 M. Нарышкина

插圖作者 M. Шубаева

原出版者 Детгиз, Москва, 1952.

定價：人民幣 7,000 元

一九五四年七月第一版

字數：77,000 印數：1—3,000

一九五四年七月第一次印刷

開本：760 毫米 X 1065 毫米 1/32

印張：6—1/4

要 提 書 本

在實驗的科學工作中，大腦是自古以來被認為難以研究的，但是這個自然界的堡壘，終於被蘇聯偉大的生理學家巴甫洛夫院士攻克了。本書以顯明易懂的文字，集中地敘述了這位大科學家從幼年時代起便具有的那種堅持不懈、頑強戰鬥的工作精神和全心全意獻身給科學的崇高品質，終於登上了科學的頂峯地位——他如何地克服了不可想像的困難，完成了活機體最重要的生活過程的研究，進而從事大腦兩半球的研究，打開自然界奧秘的大門，對人類的幸福作出了無比的貢獻。本書也說明了，惟有在蘇聯共產黨和政府極端重視科學、文化，尊重科學工作者們辛勤勞動的正確政策之下，才能獲致這樣偉大的成就。

前記

這是一本關於巴甫洛夫的小冊子，今年五月初讀到「蘇俄國家兒童出版局」一九五二年所出的本書。

原書相當生動地描繪了巴甫洛夫從幼年時代起就有的那種堅持不懈——頑強的戰鬥精神和全心全意獻身給科學爲人民服務的崇高品質。這充分說明巴甫洛夫不僅是辯證唯物主義的科學大師，而且是貫徹愛國主義的革命實踐家。

從本書裏也可以看到：巴甫洛夫在帝俄時代的研究工作是怎樣地難以進展，而在十月革命勝利後，蘇聯共產黨和政府又是怎樣地重視科學、文化，尊重學者們的辛勤勞動。

巴甫洛夫誕生於一八四九年九月二十六日，逝世於一九三六年二月二十七日。他在逝世前曾給廣大蘇聯青年寫過一篇「遺書」，很足以代表巴甫洛夫的精神、風貌。感謝王子野同志允許我借用他的譯文，放在本書正文的前面，請讀者仔細閱讀。

應該記住，我們生活在這樣一個幸福的時代：我們的黨和人民政府爲我們安排了空前優越的學習條件。正當我們偉大祖國進入第一個五年計劃的第一年，加強學習巴甫洛夫也是我們的光榮任務之一。

限於學養，譯文難免錯誤，敬求指正。

姜麗 一九五三年暑假中

目次

前記

巴甫洛夫遺書

九柱戲

啓程

活的窗戶

被提示的問答

當不可能的事變成可能的時候

餵石頭

腳步聲

一
四
三
二
三
四
五
五

玩具狗.....	七
純種美國人的大腦.....	六
決定.....	六
新的一日.....	六
在執行任務.....	六
睡眠.....	二九
沙立克.....	三五
被圍攻的堡壘.....	三三
偉大的同鄉.....	四
偉大祖國的公民.....	三
樓頂小屋.....	二
比時間還要快.....	一八

巴甫洛夫遺書

王子野譯

我對於我國獻身科學的青年的願望是什麼呢？

首先是連貫性。我每當說到這個有效的科學工作底最重要的條件時，不能不感到興奮。連貫性，連貫性，最後還是連貫性。從自己的工作一開頭，你在積蓄知識上就必須訓練遵守嚴格的連貫性。

如果你想登上科學底頂峯，你應當從它的初步做起。前面的東西還沒弄明白，切不要急於學後面的。切不要掩蓋自己知識上的缺陷，即使使用最大膽的臆測和假設來掩蓋也是不可以的。這好比肥皂泡，雖然它的色彩也足以使你炫目，但遲早總要破裂的，除了給你留下惶惑以外，什麼也沒有。

你應當學習謹慎和耐心。學習做科學上的打雜工作。應當研究，對比和積蓄事實。

不論鳥的翅膀如何完美，如果不依靠空氣，就不能起飛，事實就是科學家的空氣。如果沒有事實，你就飛不起來。如果沒有事實，你的「理論」就是白費力氣。

但是，在你研究、實驗、觀察的時候，不要停留在事實的表面上。不要做一個事實底保管人。你應當力圖深入事物根源的奧秘。應當百折不撓地探求支配事實的規律。

第二是謙遜。決不要想你已經知道一切。無論別人怎樣看重你，你應當常常有勇氣對自己說：我是無知識的。

不要讓驕傲控制着你。因為驕傲，當你應該同意的時候，你就要執拗了；因為驕傲，你就會拒絕有益的忠告和友誼的幫助；因為驕傲，你就會失去客觀

的尺度。

在我所領導的集體裏，合作氣氛支配着一切。我們大家都爲一件共同的事業而努力，每個人盡自己的力量和可能來推動它。在我們中間往往不能分別哪些是「我的」，哪些是「你的」，但這對於我們共同的事業是有益無損的。

第三是熱情。你應當記着科學要求人們花費畢生精力。即使你有兩倍的壽命，仍舊是不夠用的。科學要求人們最大的緊張和高度的熱情。當你工作的時候，當你研究的時候，應當有熱情。

我們的祖國在學者的面前開闢了廣大的場地，學者應盡的義務是把科學普遍地引用到我們國家的生活裏去。這種普及應達到最高的限度。

至於說到青年學者在我國的地位又是怎樣的呢？這裏，你看得見，一切都很明顯。爲了他，已經做了很多；對於他，也應當要求很多。對於青年，正如對於我們一樣，光榮底問題是實現我們祖國對科學的巨大的期望。



九柱戲

春天，瓦尼亞●特別想從昏暗的教室裏跑到外面去。

山谷裏還有正在溶化着的凹凸不平的雪，溫暖的濕風帶來了新生的青草和腐爛的樹葉的潤濕的醉人的氣味，菜園裏發出濃厚的腐植土的味道，赤裸的樹枝正在抽芽，柳枝上長起了銀色的柳絮。黃昏，粉紅色的天空中盤旋着一陣陣的

白嘴鴉，周圍充滿了它的愉快的呱呱聲。

陰冷的走廊裏剛響起鈴聲，教室的門一刻也等不及地大大打開了，男孩子們呼叫着，打着口哨衝到街上去。對他們來說，現在才是生活的開始。

瓦尼亞斷斷續續地吹着口哨，沿着寬闊的長滿青草的街道飛奔而去，母雞驚慌得咯咯地叫着從他的腳旁飛開。

他能立刻就跑到河邊的斜坡上，或者爬上鴿子棚。菜園後面的空地上，孩子們在等他玩九柱戲。但是爲了玩，他首先要做好小木塊，圓形小白樺木却被藏起來了。輕輕推開發着軋軋聲的小門，瓦尼亞順着階梯上樓，他不想被大人看見，因爲今天他有他自己的事情。瓦尼亞儘量避免聲響慢慢地順着房間走，窗戶上的窗簾已經拉上了，半明半暗，落日的光線只能從縫隙裏照進，在未經漆過的軋軋發響的有縫的地板上鋪着用舊布做的長毯。瓦尼亞沿着筆直的小木

● 瓦尼亞是伊凡·彼得洛維奇·巴甫洛夫的名字伊凡底愛稱。

梯兩級一跨地爬上了自己的樓頂小屋，把打腳指的靴子拋到床底下去。瓦尼亞帶着大廚刀走上階台，襯衣下擺裏兜着圓形小白樺木。瓦尼亞在因日久而磨光的梯級上坐好，將小木塊抵住胸膛就削起來。他的臉嚴肅而專心，眉頭皺起。頑固的旋風吹着他的額頭，他的嘴唇本能地向前掀起、張開，嘴唇上出現了一粒粒的小汗珠，由於聚精會神，瓦尼亞細聲地喘息着。要做成在里阿桑誰也不曾有過的這種小木塊，平平的，滑滑的，一個挨一個地放着。瓦尼亞將做好的放在梯級上擺成一排，他不時地停下來，向旁邊歪着頭欣賞着。多麼妙啊！他已經在想像，小木塊怎樣在空地上被擺成劃好的九柱戲的形狀，他就瞄準好……拿起棍子……瓦尼亞甚至睜起眼睛，微笑着，想到這些輕巧的小木塊，怎樣由於他的一擊帶着響聲向四面八方飛去。

瓦尼亞又重新動手削起來。母親手裏提着牛奶桶走過院子，她想叫瓦尼亞到菜園裏他父親那裏去，看了兒子一眼，什麼也沒對他說。瓦尼亞這麼一副臉

部表情，叫他去也是白白的，他決不會放下自己的小木塊的。母親用眼睛笑了一笑。這孩子對工作很熱心，是家裏的助手，又願意掘地，又和弟弟從牲畜欄裏將糞抬出，又修籬笆，又替鳥兒準備籠子。無論果園裏和養蜂園裏的工作都很多。

父親驕傲地對鄰居說：

「我們的老大幹活可固執啦，想到什麼，就要做到什麼。真是我們祖傳的作風。」

瓦尼亞坐在梯級上削着，眉頭皺起，這時候最好別走近他。男孩子們臉貼住門縫，在柵欄後面噤噤喳喳地說：

「在削小木塊呢！」

怪不得他們在菜園後面的空地上白等了他一場。

「嘿，連頭都不抬。」

但是什麼也瞞不過瓦尼亞。他已經聽見了柵欄後面的嘈雜聲。有一個孩子潑刺一笑，用手趕快按住了嘴。父親肩上扛着鏟子，草耙從菜園走出。從牲畜欄裏傳來牛奶流進奶桶的急迫的響聲。母牛咕嚕嚕地在反芻，大聲地呼吸着。瓦尼亞用鼻子嗅了一下空氣，聞到一般溫暖的發着蒸氣的牛奶味。

「瓦尼亞，喂，瓦尼亞出來！」

「瓦尼亞，出來玩九柱戲。」

「我還沒到時候呢！」瓦尼亞認真地學父親用低音回答着。他在聚精會神地削，他還要注意，別讓左手代替了右手插進工作，他左手拿着刀子，但是立刻要把它交給右手。

他是用左手的人。孩子們小心翼翼地在暗笑着他：他很頑強，無論什麼都能承當起來，這種人使公雞都能飛起來。他們還清清楚楚地記得去年果園裏的巴甫洛夫。那裏塗着石灰的蘋果樹幹現在正在發白，夏天，蘋果就要在太陽光

裏成熟，那兒有自己做的鞦韆。後來瓦尼亞向孩子們挑戰比拳頭，右手對右手！他現在比所有的人都強，他的兩隻手一樣有力。但是玩九柱戲，他還是像以前一樣用左手玩，就這樣，空地上的男孩子誰也玩得沒有他好。

「他從來也沒有打不中過。」他們暗暗地羨慕着他說。

沒有他，玩起來就沒有意思。

現在男孩子們已經在階台旁圍着瓦尼亞，等他削好。

「要幫忙嗎？」

他固執地搖搖頭：

「我自己做。」

當工作一完，所有的人都跑到空地上去，瓦尼亞跑在最前面，懷裏的小木塊篤篤作響。

「快一點！」他叫着，他等不及了。